

1

THE YESTERDAY OF MEXICO.

By JOSE MIGUEL BEJARANO.

A fashionable school of psychology, sponsored in this country by Dr. Adler, claims that human characteristics are solely the result of environment; atavism or heredity having no influence at all on the idiosyncrasy of the individual.

The psychological evolution of the Mexican people in their early stages would seem to substantiate this theory. Accepting as a fact that the peoples that populate the three Americas are of a similar origin; that they came to this Continent through the Bering Strait and they migrated southward, it is interesting to observe how, in the course of time, different environments produced so different specimens of individuals and human collectivities.

The tribes that settled in hard climates, under severe natural conditions, where the struggle for life kept the people on a constant vigil, became warring, belligerent communities. The fruit of the soil was the fruit of their toil; their dwellings had to be strong enough to resist the embitterments of the elements and of beast and man. They had to protect their bodies with heavy clothing to keep them warm in winter months. The struggle for life absorbed all the activities of their imagination. They had no time to spare, no opportunity to pause and wonder.

Peoples who went further south were in an entirely different environment. Nature was benign and exuberant. Climate was moderate and uniform all year 'round. Food was abundant and easy to obtain. No protection was required in dwellings or in garments to resist the elements or the attacks of beast or man. Life was simple and easy, and the Mexican Indian had ample time to spare, to look around and to wonder. Another factor worthy of consideration was, surrounding beauty.

Take the Valley of Mexico, Anahuac, as an instance. A lacustrian

plateau seven thousand feet above sea level; still, surrounded by mountains, some nearly 20,000 feet high and capped with eternal snows. The weather, a perpetual spring. The trees offering delicious fruits and nesting miriads of birds of melodious song and gorgeous plumage. Flowers of immensurable variety blooming every day in the year and perfuming the balmy, subtropical, atmosphere, under a sky of constant blue during the day and a luxurious show of the most beautiful celestial bodies during the night.

The inhabitant of the North, the North American, arrived at the conclusion that "Life is a Struggle". The inhabitant of the South, the Mexican, had as a foundation of his philosophy that "Life is a Pleasure".

But easy life and beautiful surroundings had another effect upon the Mexicans, who, in this particular come in close contact with the aborigenes of India: they were converted to the system of "laiser faire", and thus we see that the peoples mostly accused of being in a constant state of turmoil and revolution, are the most pacifist collectivities of earth. Too lazy to take an interest in things, they easily fall the prey of a few abnormal characters. With the exception of three revolutions -1810, 1855 and 1910- civil convulsions in Mexico have meant a ridiculously insignificant number of unconscious men fighting another group also ridiculously insignificant in size, at the expense of the apathetic immense majority of the population.

From time immemorial the population of Mexico was divided into two distinct groups: a powerful minority monopolizing wealth, culture and pleasure, and an unorganized, I dare say, unconscious majority constantly sinking deeper and deeper into want, ignorance, superstition and misery.

When the Spaniards arrived in Mexico the country was divided into a number of kingdoms, all more or less under the control of the Empire of the Mexicans, (what we call today the Aztec Empire), with its capital in what is now is Mexico City. The Aztecs were a rather recent people in Mexico.

Originally they were a wandering tribe, traveling from North to South. Their oracle had disclosed to them not to settle until they found in their migrations an eagle on a rock in a lake, devouring a snake. In the year 1325, probably during the month of May, the sign of the oracle appeared to the Aztecs in the Valley of Mexico. A royal eagle was sitting on a cactus, on a small isle in the middle of a lake. The eagle was devouring a snake. On the site, Tenochtitlán was founded. It became the capital of the Empire of the Mexicas; during the Spanish domination from 1521 to 1821, it was the capital of the Colony which was named New Spain; it is now Mexico City, the City of palaces as Baron Humboldt called it century before last, one of the most beautiful cities in the world with a population of nearly one million people. The eagle, as it appeared before the Aztecs six hundred years ago, is now the coat of arms of Mexico and forms part of the Mexican flag.

Many other peoples had been in Mexico before the Aztecs, some perhaps 5,000 years B. C. The Toltecs were famous for their architecture. They built the pyramids near Mexico City, marvels of design and workmanship, with beautiful carved stone ornaments, one larger than any of the Egyptian pyramids and all far superior in architectural and archaeological value.

The Chichimecas had their seat of government in Texcoco when the Aztecs appeared. They were highly advanced particularly in social organization and science. One of their kings, Netzahualcoyotl, is still one of Mexico's beloved poets.

The warrior Aztecs rising to dominate over the kingdoms of ancient Anahuac first, and subsequently of the whole country, established an absolutism made still more degrading by the bloody practice of a savage priestcraft. Superstition was fostered, militarism was rampant, and by means of the priest and the soldier, the Mexicans were exploited for the benefit of a few.

Hernán Cortés stormed and captured the City of Mexico on the 13th August, 1521.

The Mexicans had their own religion, their highly developed arts, their gods and their temples, and although some time had to elapse before a Pope decided that the conquered people were human beings and had a soul, the first step taken by the Spanish soldiers and the Spanish priests upon gaining possession of the land was to demolish the magnificent places of worship of the Mexican towns and to erect Christian churches upon the débris. The idols and the icons were destroyed, the religious monuments razed to their foundations, and the Mexicans baptized en masse in the name of the Father, the Son, the Holy Ghost, the Pope in Rome and the King in Spain.

Juan de Zumárraga, arriving in conquered Mexico as its first archbishop decided to court the divine favor of God and the earthly favor of his King and his Pope by an "auto de fé" similar to the one performed twenty five years before in Spain, by the zealot Jiménez de Cisneros who set fire to great stores of Arabic manuscripts. The prince of the Roman Church gathered the invaluable records of the Aztecs into a mountain heap, ransacking temples and palaces for every piece of literature and history that had escaped and vandalism of the soldiers of Cortés, and he applied his holy torch while swarming priests chanted the glory of another victory over the powers of darkness.

Slavery prevailed, and the Mexican, used as a beast of burden, was deprived of his traditions, his habits, his language and his beliefs. He was branded with hot irons, like cattle. He was maltreated, exploited and killed by a people who claimed they were making the country safe for civilization and were substituting for paganism a religion of universal brotherhood.

The guns and the swords of the Spanish soldiers captured Mexico, but

as generations succeeded one another it was the missionary who kept the country under subjection. The Church was the center of the life of the communities and the Church controlled all the activities of the people. With forced labor, temples were erected in every village, with forced contributions they were enriched with magnificent ornamentations. The Church was the extractor of most of the gold and silver that went to Rome and to Spain - \$27,000,000 in gold in one year; \$3,000,000,000 worth of silver and other metals in three centuries. Ten per cent. of the product of the land was for the Church; the ground had to be blessed by a priest before sowing; processions and religious services were organized to pray for rain in times of drought.

Baptism immediately after the birth of a child, confirmation shortly afterward, meant its consecration to the Church. The mass in the morning, the rosary in the evening, confession, communion, extreme unction, the benediction of the grave within a Church cemetery, and responsories for the departed, kept the people well under the control of the Church even after they were dead. Even domestic animals had to be taken to Church once a year to be blessed. The priest was pastor, physician, chief of police, school teacher, tax collector and judge.

On November 4th, 1571, only fifty years after Mexico City was occupied by Cortés, the infamous tribunal of the Holy Inquisition was established in Mexico. Luis González Obregón, in MEXICO VIEJO (OLD MEXICO), writes: "From that day terror began among the good inhabitants. Fear swept over all. No one lived at ease; secret denunciation threatened every one; unfortunate was he who gave grounds for the least suspicion, and unhappy was he who merely neglected to wear a rosary". In one day alone, on April 11th, 1649, one hundred and seven persons were burned alive or tortured to death by the Inquisition in México, most of them simply because they were accused of professing the Jewish religion.

Under this system the masses in Mexico degenerated into a condition of the utmost fanaticism and bigotry at the same time that the Church developed into the most powerful force in the country. The civil authorities had to submit to the clergy, who possessed practically all the wealth in the land and who controlled the conscience of the people.

Superstition was fostered, militarism was rampant, and by means of the priest and the soldier, the Mexicans were exploited for the benefit of a few.

The rebellion launched by Miguel Hidalgo and carried on by José María Morelos and Vicente Guerrero, fertilized the soil of the country with the blood of many poor Mexicans during the eleven years that the struggle lasted. The war of independence worked changes in the temper of the people, but not in their condition. Old servitudes and humiliations were apparently thrown off, but every victory remained purely political and no achievement was obtained in fundamental reconstruction. The fruit of a struggle which was not against Spain, but against wealthy Spaniards and wealthy Mexicans, who were enslaving the masses, was lost by the shrewd maneuvers of the plutocrats. Mexico soon after it freed itself from Spain was made a comic opera Empire, and the Emperor was a traitor officer of the Spanish army, a puppet of the wealthy and the Roman Church.

The present conflict between the Church and the people in Mexico dates from that time. The rift between Conservatives and Liberals, which started with the consummation of the independence of Mexico and which had the rich and the clergy on one side and the poor and the freemasons on the other (among the latter most of the most brilliant talents Mexico has produced), became more and more dangerous and caused the "Three Year War," which ended in 1859. It was during this Three Year War that the most advanced legislation was enacted in Mexico by the Liberals, who thereafter controlled the destinies of the country, with the exception of the short interregnum of

the Maximilian Empire, brought about by the defeated Conservatives.

Maximilian of Austria, Emperor of Mexico, died before a firing squad on the Cerro de las Campanas, near Querétaro, on the 19th June, 1867. Franz Werfel, the great dramatist, thus expresses the mind of Juárez' spokesman: "I am not fighting Maximilian who is a martyr to his birth and the rascality of the catholic hierarchy. I am fighting the whole tribe of grafters and jingoists; slave drivers and ghouls, who have raised his throne as a screen for their crimes". "We have won more than a party victory in a civil war. Our triumph strikes at the very heart of decadent society throughout the world. Let the ghost of titles and gold dare try to rise. Here and everywhere it's dead of its own rottenness".-

In 1867 Victor Hugo cried across the sea: "Mexico has been saved by a principle -a man: Thou art that man." He meant Benito Juárez. William H. Steward, American Secretary of State at a time when intellectuals were selected for the post, declared after his trip to Mexico that Juárez was one of the most tremendous personalities he had ever met.

You have heard Benito Juárez called the Lincoln of Mexico. If you live long enough you will hear him called the Jesus Christ of Latin America. "Lincoln held a union together and freed a subject race, but Juárez made a union and freed a whole people". To quote George Creel in THE PEOPLE NEXT DOOR. "Neither did Lincoln know what it was to be hunted like a wild beast from forest to desert, from desert to mountain; to suffer hunger and thirst and the agony of repeated betrayals; to undergo prison, exile and desertion. Still more, Lincoln was born in a country where every institution was dedicated to aspiration, and in his veins was the blood of the conquerors, while Juárez was an Indian, child of a race trampled under foot for three hundred years, its proud traditions not even a memory".

Juárez laid the concrete foundation on which the social structure of

the New Mexico is now being erected.

In the history of Mexico during the last century and a quarter some evil twist of fate has invariably intervened to prevent fundamental reconstruction. The fruit of Hidalgo's work was practically nullified by Iturbide. The apostle Madero gave rise to treacherous Victoriano Huerta. Porfirio Díaz did his best to undo the work of Juárez.

During the regime of Porfirio Díaz, who started as a liberal and gradually became a decided conservative, nearly all the laws insuring the liberty, prosperity and happiness of the people of Mexico and curtailing the activities of the Roman Church and the exploiters became ineffective.

Convents, nuneries and monasteries were established throughout the country; the pastor in the farms and the small villages was again the instrument of the landowners and the industrial magnates. The Indians were dispossessed of their lands and their most elementary rights. Actual slavery once more prevailed. Superstition was fostered, militarism was rampant, and by means of the priest and the soldier, the Mexicans were exploited for the benefit of a few.

Thus ends a brief story of the past of the Mexican people.

1910 marks for Mexico the dawning of a new day, when superstition will be wiped out; when militarism will be abolished; and when, by means of the school teacher and the labor leader, the Mexican will be made the master of his own destinies.

(Traducción)

(José Miguel Bejarano,
New York.)

"EL PASADO DE MEXICO"

Por
José Miguel Bejarano

Una escuela de psicología, de las llamadas de "buen tono", que se halla bajo los auspicios del Dr. Adler, en este país, pretende que las características humanas son únicamente el resultado del medio ambiente, sin que influyan en la idiosincrasia del individuo el atavismo ni las tendencias hereditarias.

La evolución psicológica del pueblo mexicano, en sus primeras etapas, parece justificar esta teoría. Aceptando como cierto que los pueblos que habitan las tres Américas son de un origen semejante; que llegaron a este Continente atravesando el Estrecho de Bering y emigraron hacia el sur, es muy interesante observar cómo, en el curso del tiempo, los diferentes medios produjeron diversas clases de individuos y de colectividades humanas.

Las tribus que se establecieron en climas extremos, donde la Naturaleza se mostraba muy severa y donde la lucha por la vida las obligaba a mantener una vigilancia constante, se convirtieron en comunidades guerreras. Los productos del suelo eran los frutos de su labor; sus habitaciones tenían que ser bastante sólidas para que resistieran las inclemencias del tiempo, los ataques de las bestias feroces y de los hombres; y necesitaban gruesas vestimentas para poder calentarse durante los meses invernales. La lucha por la vida absorbía todas las actividades de su imaginación; y no tenían tiempo desocupado, ni oportunidad para detenerse y observar.

Los pueblos que peregrinaron hacia el sur se encontraron -

10

en un medio ambiente enteramente distinto. La Naturaleza era benigna y exuberante; el clima moderado y uniforme todo el año; el alimento era abundante y fácil de conseguir; no necesitaban protección en sus viviendas ni en sus vestiduras para resistir los elementos o los ataques de los animales salvajes o de los hombres. La vida era sencilla y fácil, y el indio mexicano contaba con tiempo desocupado para detenerse y observar. Otro factor digno de tomarse en cuenta era la hermosura que los rodeaba.

Tomemos por ejemplo el Valle de México, Anáhuac: Una meseta lacustre, situada a siete mil pies sobre el nivel del mar, quieta, rodeada de montañas, algunas de 20,000 pies de altura y cubiertas de nieves eternas. Un clima de primavera perpetua; los árboles que ofrecían frutas deliciosas y millares de pájaros de canto melodioso y brillantes plumajes; flores de variedades infinitas que se veían todos los días del año y que perfumaban la atmósfera subtropical, bajo un cielo siempre azul durante el día y un despliegue encantador de los cuerpos estelares más hermosos durante la noche.

Los habitantes del Norte, los norteamericanos, llegaron a la conclusión de que "La Vida es una Lucha", y los habitantes del sur, los mexicanos, basaron su filosofía en que "La Vida es un Placer".

Pero la vida fácil y los hermosos alrededores tuvieron otro efecto sobre los mexicanos, que, en este particular vienen a estar en contacto muy estrecho con los aborígenes de India: adoptaron el sistema de "dejar hacer", y por eso vemos que los pueblos a los que se acusa más de estar en un estado constante

de desórdenes y revolución, son las colectividades más pacíficas del mundo: demasiado perezosos para tomar interés en las cosas, con facilidad se convierten en la presa de unos cuantos caracteres anormales. Con excepción de tres revoluciones: en 1810, 1855 y 1910, las convulsiones civiles de México han consistido de un grupo ridículamente insignificante de individuos inconscientes que lucha contra otro grupo también insignificamente ridículo en tamaño, a costas de la inmensa mayoría apática del pueblo.

Desde tiempo inmemorial, la población de México estuvo dividida en dos núcleos distintos: uno que formaba la minoría, poderoso y que monopolizaba la riqueza, la cultura y las diversiones; y el otro, me atrevo a decir, formado por una mayoría inconsciente que constantemente se hundía más y más en la necesidad, la ignorancia, la superstición y la miseria.

Cuando los españoles llegaron a México, el país se encontraba dividido en cierto número de reinos, los que estaban, más o menos, bajo el dominio del Imperio de los Mexicanos, (lo que llamamos ahora nosotros el Imperio Azteca), que tenía su capital en lo que actualmente es la Ciudad de México. Los aztecas eran un pueblo casi nuevo en México. Anteriormente formaban una tribu errante que viajaban de norte a sur. Su oráculo les había ordenado que no se establecieran hasta que encontraran un águila parada en un nopal, devorando una serpiente, en un islote de un lago, y en el año de 1325, probablemente durante el mes de mayo, se les apareció a los aztecas, en el Valle de México, el signo del oráculo: un águila real se hallaba parada sobre un nopal, en un islote en la mitad de un lago y el águila devorando una serpiente. Fue en ese sitio donde se fundó Tenochtitlán, que vino a ser la capital del Imperio de los mexicanos; durante la dominación española, de 1521 a 1821, fue la capital de la Co-

lonia que se nombró Nueva España; y ahora es la Ciudad de México, la Ciudad de los Palacios, como la llamó hace un siglo el Barón - Humboldt, una de las capitales más bellas del globo, con una población de cerca de un millón de almas. El águila, como apareció a los aztecas hace seiscientos años, es el emblema del escudo de armas de México y forma parte de la bandera nacional.

Muchos otros pueblos habían estado en México antes que los aztecas, algunos, quizás, hasta 5,000 años antes de la era cristiana. Los toltecas se hicieron famosos por su arquitectura; construyeron las pirámides cerca de la Ciudad de México, que son maravillosas obras por su diseño y construcción y que tienen bellos ornamentos esculpidos en piedra. Una de ellas es más grande que cualquiera de las pirámides egipcias y muy superior en valor arquitectónico y arqueológico.

Cuando los aztecas aparecieron, los chichimecas tenían su asiento de Gobierno en Texcoco. Estos últimos se encontraban muy adelantados, especialmente en organización social y en ciencias; y a uno de sus reyes, Netzahualcóyotl, se le considera como uno de los poetas más estimados de México.

Los bélicos aztecas que llegaron a dominar los reinos del antiguo Anáhuac primero, y más tarde a todo el país, establecieron un absolutismo que se hizo más degradante por las prácticas sangrientas de salvajes supercherías. Se alentaba la superstición, el militarismo era rampante, y por medio de los sacerdotes y los soldados, se explotaba a los mexicanos para beneficio de unos cuantos.

El 13 de Agosto de 1521, Hernán Cortés atacó y capturó la Ciudad de México.

Los mexicanos tenían su propia religión, sus artes bien dese-

rrolladas, sus dioses y sus templos, y aunque tuvo que transcurrir algún tiempo antes de que un Pontífice decidiera que los seres conquistados eran humanos y tenían alma, el primer paso que dieron los soldados españoles y los sacerdotes españoles, al tomar posesión -- del país, fue demoler los magníficos sitios de adoración de los --- pueblos mexicanos y erigir sobre sus ruinas templos cristianos. --- Se destruyeron los ídolos y las imágenes, se arrasaron los monumentos religiosos hasta sus cimientos, y se bautizaron a los mexicanos en masa, en el nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo, del Papa en Roma y del Rey en España.

Juan de Zumárrag, que llegó como primer arzobispo al México -- conquistado, decidió obtener el favor divino y el favor terrenal de su Rey y de su Pontífice con un "auto de fe", semejante el practicado veinticinco años antes en España, por el fanático Jiménez de Cisne-- ros, que prendió fuego a grandes cantidades de manuscritos árabes. -- El Príncipe de la Iglesia Romana formó un gran montón con los archivos inestimables de los aztecas, saqueó los templos y los palacios, -- buscando las piezas de literatura e historia que habían escapado -- al vandalismo de los soldados de Cortés y aplicó su santa antorcha -- mientras que el enjambre de sacerdotes cantaba celebrando otra victoria sobre la dominación de la ignorancia.

Predominaba la esclavitud y los mexicanos, usados como bes--- tias de carga, se vieron privados de sus tradiciones, sus hábitos, -- su idioma y sus creencias. Eran marcados con hierros candentes, como si fueran animales. Se les maltrataba, explotaba y asesinaba por individuos que alegaban que estaban preparando al país para civilizarlo -- y substituyendo al paganismo con una religión de hermandad universal.

Los fusiles y las espadas de los soldados hispanos captura----

ron a México, pero a medida que se sucedieron las generaciones, fueron los misioneros quienes conservaron al país bajo sujeción. La Iglesia era el centro de la vida de las comunidades y la que dominaba todas las actividades de la gente. Con trabajos forzados se erigían templos en todos los pueblos y con contribuciones forzadas se enriquecían con ornamentos magníficos tales templos. La Iglesia era la que recogía la mayor parte del oro y plata que se enviaba a Roma y a España (\$27,000,000 en oro, anualmente y \$3,000,000,000 en plata y otros metales durante tres siglos.) El diez por ciento de los productos de la tierra correspondía a la Iglesia. Antes de sembrar un terreno tenía que ser bendecido por un sacerdote; y en tiempos de sequía se organizaban procesiones y servicios religiosos para implorar la lluvia.

El bautismo inmediatamente después del nacimiento de un niño, y la confirmación un poco después, significaban su consagración a la Iglesia. La misa en la mañana, el rosario por la tarde, la confesión, la comunión, la extrema unción, la bendición de la tumba en un camposanto y los responsos para los muertos, hacían que la gente estuviera bajo el dominio de la Iglesia aún hasta después de muerta. El sacerdote era pastor espiritual, médico, jefe de policía, maestro de escuela, recaudador de rentas y juez.

Apenas habían transcurrido cincuenta años desde la ocupación de la Ciudad de México por Cortés, cuando el día 4 de Noviembre de 1571, se instaló en México el infame tribunal de la Santa Inquisición. Luis González Obregón, en su obra "México Viejo", escribe:-- "Desde ese día el terror se posesionó de los buenos habitantes y el miedo invadió a todos; nadie vivía en paz; los denuncios secretos amenazaban a todos; desgraciado del que daba motivo para la sos-----

pecha más ligera, y desgraciado también del que dejaba de traer colgado un rosario." En un solo día, el 11 de Abril de 1649, el Tribunal de la Inquisición en México mandó quemar en vida o torturar -- hasta que murieron, a ciento veinte personas; a la mayoría de las cuales se les acusó simplemente de profesar la religión judía.

Con este sistema, las masas en México cayeron en un estado del más terrible fanatismo e intolerancia, al mismo tiempo que la Iglesia se convertía en la fuerza más poderosa del país. Las autoridades -- civiles tenían que someterse al Clero, que poseía prácticamente toda la riqueza de la nación y que dominaba las conciencias de los individuos.

Se protegía la superstición, el militarismo se hallaba rampante, y por medio de los sacerdotes y los soldados, se explotaba a los mexicanos para beneficio de unos cuantos.

La rebelión iniciada por Miguel Hidalgo y fomentada por José -- María Morelos y Vicente Guerrero, fertilizó el suelo del país con la sangre de muchos pobres mexicanos, durante los once años que duró la lucha. La guerra de independencia trajo cambios en el temperamento de la gente, pero no en su condición; aparentemente se hicieron a un lado la esclavitud y la servidumbre, pero todas las victorias resultaron puramente políticas y no se consiguió nada en cuestión de reconstrucción fundamental. El fruto de una lucha que no fue en contra de España, sino en contra de los españoles y mexicanos ricos, que esclavizaban tanto a las masas, se perdió con las sagaces maniobras de los plutócratas. México, poco después de haberse libertado de España, se convirtió en un imperio de "ópera cómica", siendo el Emperador un oficial traidor del ejército hispano, que fue títere de los poderosos y de la Iglesia Católica.

Desde esa época data el actual conflicto entre la Iglesia y el --

pueblo mexicano. La división entre los Conservadores y los Liberales, que empezó con la consumación de la independencia de México y que tenía en un lado a los ricos y al clero, y en el otro a los masones (entre los cuales se contaban a los talentos más brillantes que México ha producido), se hizo más y más peligrosa y originó la "Guerra de Tres Años", que terminó en 1859. Fue durante esta guerra cuando los Liberales pusieron en vigor el más progresista código de leyes, y fueron ellos quienes controlaron los destinos de la nación, con excepción del corto intervalo del Imperio de Maximiliano, establecido por los Conservadores derrotados.

Maximiliano de Austria, Emperador de México, fue fusilado en el Cerro de las Campanas, cerca de la ciudad de Querétaro, el 19 de Junio de 1867. Franz Werfel, el gran dramata, expresa así lo que dijo Juárez: "No combato a Maximiliano que es un mártir por haber nacido noble y debido a bellaquería del Alto Clero católico. Combato a todo el grupo de explotadores y alarmistas, a los esclavizadores y a los vampiros, que han levantado su trono como una mampara para sus crímenes". "Hemos obtenido mucho más que una victoria de partido en una guerra civil; nuestro triunfo ataca al corazón mismo de la sociedad decadente de todo el mundo. ¡Que trate de levantarse el espectro de títulos y de riquezas! Aquí y en todas partes ha muerto por su propia podredumbre".

En 1867, Víctor Hugo lanzó un grito que cruzó el océano: "México ha sido salvado por un principio - un hombre: Tú eres ese hombre." Se refería a Benito Juárez. William H. Steward, Secretario de Estado del Gobierno Norteamericano, en una época en que se escogían intelectuales para desempeñar ese puesto, declaró después de efectuar su viaje a México, que Juárez era una de las personalidades más formi-

dables que había llegado á conocer.

Habéis oído llamar a Benito Juárez el Lincoln de México, y si llegéis a vivir lo bastante, oiréis que se le llame el Jesús Cristo de la América Latina. "Lincoln logró conservar íntegra una unión y libertó a una raza, pero Juárez hizo una unión y libertó a todo un pueblo". Reproduzco lo que dice George Creel en su libro "El Pueblo Vecino": "No supo Lincoln lo que era ser perseguido como una bestia feroz, del bosque al desierto, del desierto a la montaña; sufrir hambre, sed y la agonía de repetidas traiciones; ser sometido a prisión, y sufrir el exilio y la deserción. Además, Lincoln nació en un país donde todas las instituciones estaban dedicadas a un anhelo, y en sus venas corría la sangre de conquistadores, mientras que Juárez fue un indio, hijo de una raza que había sido pisoteada por trescientos años, y de cuyas orgullosas tradiciones no quedaba ni rastro".

Juárez puso los cimientos de concreto sobre los cuales se está erigiendo la estructura social del México Nuevo.

En la historia de México, durante los últimos ciento veinticinco años, invariablemente ha intervenido alguna peculiaridad de la suerte que ha impedido la reconstrucción fundamental. El fruto de la obra de Hidalgo fue prácticamente anulado por Iturbide; el apóstol Madero sirvió para ascender a Victoriano Huerta; y Porfirio Díaz hizo todo lo que pudo para desbaratar la labor de Juárez.

Durante el régimen de Porfirio Díaz, que principió siendo liberal y gradualmente se convirtió en un decidido conservador, quedaron sin efecto casi todas las leyes que aseguraban la libertad, la prosperidad y la felicidad del pueblo mexicano y que restringían las actividades de la Iglesia Católica Apostólica Romana y de los explotadores.

Por todo el país se establecieron conventos, así como monasterios

y el cura de las haciendas y de los pueblos pequeños fue otra vez el instrumento de los terratenientes y de los magnates industriales. A los indios se les depojó de sus tierras y de sus derechos más elementales, y una vez más imperó la esclavitud efectiva. Se protegía la superstición, el militarismo se hallaba rampante y por medio de los sacerdotes y los soldados los mexicanos eran explotados para beneficio de unos cuantos.

Así termina la breve relación del pasado del pueblo mexicano.

El año de 1910 marca para México la alborada del nuevo día en que desaparecerá la superstición, se suprimirá el militarismo y en que, por medio del maestro de escuela y del jefe labo-
rlista, los mexicanos serán dueños de sus propios destinos.

19

EDGAR ALLAN POE IN MEXICO

Address by José Miguel Bejarano.

Edgar Allan Poe Society - National Arts Club - New York, 25th Feb. 1927.

Many years ago, I was a mere boy at the time, the Manuel Acuña Literary Society was founded in Mexico. Manuel Acuña is one of our foremost lyric poets, the Edgar Allan Poe of Mexico. The President of the Society was a Venezuelan, General Silva-Gandolphi, himself a great poet. I Happened to be the Secretary.

In this auspicious atmosphere and under the favorable vibrations that surround us all at this moment, when I close my eyes to exterior manifestations and look inwardly, I see myself in the literary gatherings of the Manuel Acuña Society, reciting Spanish versions, even by myself, of the works of Poe, and telling my friends something about the life of what I consider not only the greatest of all American poets, but the greatest poet that ever lived. You know that the letters of his name read "A God Peer".

also

I do not think there is any other English writer, and if any, there must be very few writers in any other language who had been more translated, more imitated and better understood in Mexico than Edgar Poe. His adventurous and rebellious character; his iconoclastic tendencies; his analitical mind, and his morbidity, stoicism and misanthropy, are all Mexican virtues. He lived the life of an outcast and most Mexicans, all literary Mexicans, whose psychology is so similar to that of Poe, if they had come to this Country when Poe was alive, if they come even now, with their dreams packed under their arm, they may suffer and die the way Poe did.

one

The life of Poe would be reason enough for us to consider him of our own, but he spoke our language: the language of the soul. Hundreds, nay, thousands of anonymous Spanish translations of Poe have been made. I used to recite THE RAVEN, not knowing until later that the translation had been made by the Secretary of State of the Mexican Government, Mr. Ignacio Mariscal. I remember the copy I had was not signed and the title was not THE RAVEN, but NUNCA (NEVER).

Mexico is a country of churches and a country of bells. When the bells were founded, in olden times, aristocratic damsels threw their golden and silver jewelry into the molten metal, and when the big, sonorous bells were finished, they were christened with a strike with the pommel of the sword of a famous, noble knight. Every time bells ring in Mexico, the poetry of Poe vibrates in the hearts of the Mexicans.

THE BELLS is not a poem, it is a musical symphony, perhaps more so in Spanish than in any other language. It begins with an ADAGIO-ANDANTINO, The Silver Bells. You all know the original in English. The Spanish goes:

";Cuál turba con gozoso clamoreo
la calma de las horas matutinas,
el arribo del rápido trineo
tañendo sus campanas argentinas!

20

"En las pálidas mañanas,
¡Qué de notas de alegría,
qué de cantos, qué de hosanas,
con su grata melodía
surgir hacen las ufanas,
las vibrantes, ledas, voces de las rítmicas campanas!"

Then comes the ANDANTE of the Golden Bells: "Las Campanas que son de Oro".

The third movement is the ALLEGRO, and here is a good specimen of the onomatopoeic qualities of Spanish: "La campana de bronce sue-
na ahora, sembrando alarma por doquier y espanto!"

The final movement is a FUNERAL MARCH far superior to the DANCE MACABRE by Saint Saens and just as full of inspiration as the FUNERAL MARCH of Chopin.

Although born beyond our borders we consider Poe a Mexican. Had he been born in Mexico he might have been killed in a revolution, but this perhaps is not so unfortunate as dying of cold, hunger and disappointment. Yes, he might have been killed by a bullet, but there would be no Mexican village, no matter how small, without a street wearing his name; there would be no town of any consequence without a monument erected to his memory; it would be difficult to find among our two million school children, one who could not recite by heart the poetry of Poe.

(Traducción)

(José Miguel Bejarano,
New York.)

EDGAR ALLAN POE EN MEXICO

Discurso por José Miguel Bejarano

Sociedad Edgar Allan Poe - Club de Artes Nacionales - Nueva York,
25 de Febrero de 1927.

Hace muchos años, cuando era yo todavía niño, se fundó en México la Sociedad Literaria "Manuel Acuña". (Manuel Acuña - el Edgar Allan Poe de México - es considerado como uno de nuestros - poetas líricos más notables.) Al General Silva Gandolphi, venezolano y poeta de altos vuelos, le tocó ser el Presidente de la Sociedad y a mí el Secretario.

En esta propicia atmósfera y bajo las favorables vibraciones que nos rodean a todos en este instante, cierro los ojos a las manifestaciones externas, miro en mi interior y me imagino encontrarme en las reuniones literarias de aquella Sociedad "Manuel Acuña", recitando versiones españolas de las obras de Poe y contando a mis amigos algo de la vida del que juzgo no sólo el más grande de todos los poetas norteamericanos, sino el más grande poeta -- que ha existido. Ustedes saben que con las letras de su nombre se puede formar: "A God Peer" (El Compañero de Dios.)

No creo que exista ningún otro escritor en inglés y debe haber muy pocos en cualquier otro idioma, que hayan sido más traducidos, más imitados y mejor comprendidos en México que Edgar Poe. Su carácter intrépido y rebelde, sus tendencias iconoclastas, su mente analítica, y su estado mórbido, estoicismo y misantropía, son todas virtudes mexicanas. Su vida fue la de un paria y si la mayo-

ría de los literatos mexicanos, cuya psicología es tan semejante - a la de Poe, hubieran venido a este país cuando el poeta vivía, --- y aún si vinieran ahora, con sus sueños bajo el brazo, podían --- sufrir y morir como le sucedió a Poe.

La vida de Poe sería razón suficiente para considerarlo - como uno de los nuestros, pero él hablaba nuestro idioma: el idioma del alma. Cientos, no, miles de traducciones anónimas se han - hecho en español de las obras de Poe. Yo acostumbraba recitar "El Cuervo", y no supe sino hasta después que la traducción había sido hecha por el Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno de México, señor Ignacio Mariscal. El ejemplar que yo poseía no aparecía firmado y no se titulaba "El Cuervo", sino "Nunca".

México es un país de templos y un país de campanas. Antigüamente cuando se hacía la fundición de las campanas, las damas - aristocráticas arrojaban sus joyas de oro y plata en el metal hirviente, y cuando quedaban terminadas las grandes y sonoras campanas se les bautizaba golpeándolas con el pomo de la espada de algún famoso y noble caballero. Cada vez que se tocan las campanas en México vibra la poesía de Poe en los corazones de los mexicanos.

La pieza "Las Campanas" no es un poema, sino una sinfonía musical, tal vez más en español que en ninguna otra lengua. Comienza con un Adagio-Andantino, "Las Campanas de Plata", que ya conocen ustedes en el inglés original, y que en español va así:

"!Cuál turba con gozoso clamoreo
la calma de las horas matutinas,
el arribo del rápido trineo
tañendo sus campanas argentinas!

"En las pálidas mañanas,
!Qué de notas de alegría,
qué de cantos, qué de hosanas,
con su grata melodía
surgir hacen las ufanas,
las vibrantes, ledas, voces de las rítmicas campanas!"

Luego viene el Andante de "Las Campanas que son de Oro".

El tercer movimiento es el Alegro, con el que tenemos un buen ejemplo de las cualidades onomatopéyicas del español: "La campana de bronce suena ahora, sembrando alarma por doquier y espanto!"

El movimiento final es una Marcha Funeral, muy superior a la Danza Macabra de Saint-Saens, y tan llena de inspiración como la Marcha Fúnebre de Chopin.

Aunque Poe nació allende nuestras fronteras, lo consideramos mexicano. Si hubiera visto la luz primera en México podía haber perecido en una revolución y esto, quizás, no es tan triste -- como morir de frío, de hambre y de desilusión. Sí, podía haber -- muerto de un balazo, pero no existiría ningún pueblo mexicano, por más pequeño que fuera, sin que una de sus calles llevara su nombre; ni habría ninguna ciudad de alguna importancia sin un monumento -- erigido a su memoria; y sería difícil encontrar entre los dos millones de niños que asisten a las escuelas, uno que no pudiera recitar de memoria la poesía de Poe.
